

Family Search handout: Russian Script

Heather Stewart, BA

FamilySearch

COLUMN BIRTH RECORD EXAMPLE:

АВСТРИЙСКОЙ КНИГИ НА 1888 г.						ГОДА, ЧАСТИ ПОРЯД. У РОДИВШИХСЯ.		
Въѣтъ родив- шихся.	Мѣсяцъ и день	Имя рожда- емаго	Въѣтъ и день	Имя рожда- емаго	Званіе, имя, отчество и фамилія родителей, и какому вѣроисповѣданію.	Званіе, имя, отчество и фамилія восприимчивыхъ.	Кто совершилъ таинство крещенія.	Исполненіи таинства въ записи по жванію
140.	Декабрь 3.	Александръ.	6.	Александръ.	Оренбургской Губерніи Города Илецкой защиты Мещанинъ Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ и законная жена его Метрена Савельева оба Православны. Таинство крещенія Совершалъ Священникъ Павелъ Биргоковъ Дьяконъ Никифоръ Толятухинъ.	Крестьянинъ Михайла Ивановъ Павланковъ и Ме- щанская дочь - дѣвица Евдокея Алексѣева Дра- нкина.	Священникъ Па- велъ Биргоковъ съ дьякономъ Ники- форомъ Толяту- хинымъ.	

Декабрь
Ноябр.
Александръ
Оренбургской Губерніи Города
илецкой защите Мещанинъ
Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ
и законная жена его Метрена
Савельева оба Православны.
Таинство крещенія Совершалъ
Священникъ Павелъ Биргоковъ
Дьяконъ Никифоръ Толя
тухинъ

Крестьянинъ Михайла
Ивановъ Павланковъ и Ме-
щанская дочь - дѣвица
Евдокея Алексѣева Дра-
нкина.

Священникъ Па-
велъ Биргоковъ съ
Дѣянкомъ Ники-
форомъ Толя
тухинымъ

December
November
Alexander

Orenburg province and city
Iletskaia Zashchit petty bourgeois
Stefan Alekseev? Drankin
and his lawful wife Metrena
Caveleva both Russian orthodox.
The ordinance of baptism was performed
Priest Pavel Birgokov
Deacon Hikifor Tolyatukhin

Peasant Michael
Ivanov Pavlankov and
daughter of a petty bourgeois, a spinster
Evdokia Alekseev Dra-
nkina

Priest Pa-
vel Birgokov with
Deacon Hik-
ifor Tolyatukhin



Key Words

Province = Губерніи - this word will follow the place name

City = Города - after this word will be the place name

Occupation/Status-after this will be a name/names of father and witnesses

Мещанинъ-petty bourgeois

Крестьянинъ-peasant

His wife = жена его -after this will be the wife's name

PARAGRAPH METRICAL BOOK KEY WORDS

Birth Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

явился = appeared before us, usually the
father or midwife

...лет от роду = ...years old

в присутствии = In the presence of
(witnesses)

женского пола = And showed us a baby
boy/girl

он родился or она родилась в = He/she
was born in village/town

вчера́шнего дня = yesterday

его жена = his wife

урожденной = nee

дано имя = Given the name

Восприемниками = Witnesses/Godparents

Marriage Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

между = between the grooms name

вдовец = widower

холостяк = bachelor

сын = son of

урожденной = nee

...лет от роду = ...years old

И = AND the brides name

дочь = Daughter of

урожденной = nee

вдова = widow

девица = unmarried female

Burial Records

состоялась в = It happened in the village,
date

... года = ...year

явился = appeared the witness

умер/умерла = died

оставив после себя = left behind, names of
family members

вдова = widow

вдовец = widower

Months and Numbers

January	январь
---------	--------

February	февраль
----------	---------

March	март
-------	------

April	апреля
-------	--------

May	мая
-----	-----

June	июнь
------	------

July	июль
------	------

August	август
--------	--------

September	сентябрь
-----------	----------

October	октября
---------	---------

November	ноябрь
----------	--------

December	декабрь
----------	---------

1st	первый
-----	--------

2nd	второй
-----	--------

3rd	третий
-----	--------

4th	четвёртый
-----	-----------

5th	пятый
-----	-------

6th	шестой
-----	--------

7th	седьмой
-----	---------

8th	восьмой
-----	---------

9th	девятый
-----	---------

10th	десятый
------	---------

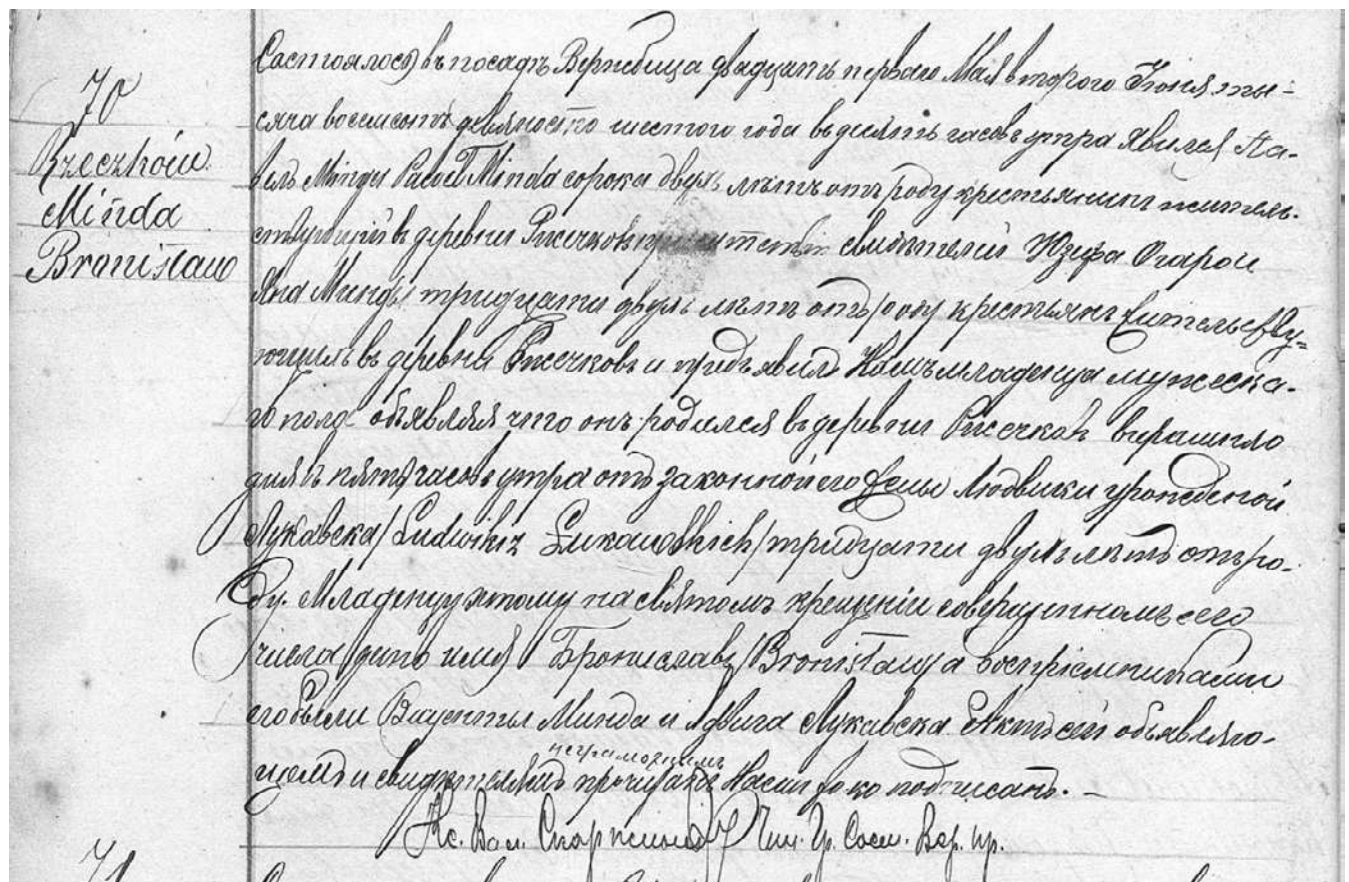
11th	одиннадцатый
------	--------------

12th	двенадцатый
------	-------------

13th тринадцатый
14th четырнадцатый
15th пятнадцатый
16th шестнадцатый
17th семнадцатый

18th восемнадцатый
19th девятнадцатый
20th двадцатый
21st двадцать первый
100th сотый
1,000th тысячный

PARAGRAPH BIRTH RECORD EXAMPLE



Состоялось въ посадѣ Вержбица двадцать первого Мая второго Юня тысяча восемьсотъ девяносто шестого года въ десять часовъ утра явился Павелъ Минда Pawel Minda сорока двухъ лѣтъ отъ роду крестьянинъ жительствующій въ деревни Ржевковъ присутствии свидѣтелей Июзефа Огарои Яна Минды тридцати двухъ лѣтъ отъ роду крестьянина жительствующаго въ деревни Ржевковъ и предъявилъ намъ младенца мужескаго пола объявляя что онъ родился въ деревни Ржевковъ вчерашняго дня въ пять часовъ утра отъ законной его жены Любкии урожденной Лукавска/Ludwikiz тридцати двухъ лѣтъ отъ роду. Младенцу этому на святомъ крещеніи соверщенномъ сего



числа дано имя Брониславъ/Bronislaw/ а восприемниками
его были Виценты Минда и Ядвига Лукавска. Актъ сей объявляющемъ и свидѣтелеиъ
(неграмотнимъ) прочитанъ нами толко подписанъ.

It happened in the settlement of Wierzbica 21 of May/2 of June 1896 at 10:00am appeared Pavel Minda 42 years old, a peasant and resident in the village of Rzhechkov in the presence witnesses Joseph Ogaron And Yan Mindi, 32 years from birth, peasants and residents in the village of Rzhechkov showed to us a baby boy announcing that he was born in the village of Rzhechkov yesterday at 5:00am by his legal wife Luki Lukavska 32 years from birth. The baby was given a holy baptism that was performed on the same day and he was given the name Bronislav and his godparents were Vitsenti Minda and Yadviga Lukavska. This act was announced and witnessed by uneducated people it was read to us, only signed.

FURTHER HELP:

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents V. 2 Russian. New Britain, Connecticut: Language & Lineage Press, 2000

List of Russian Names

<http://heraldry.sca.org/names/paul/>

Russian Genealogical Word List

https://familysearch.org/learn/wiki/en/images/8/86/Russian_Word_List.pdf

Reading Russian Tutorials

<https://familysearch.org/learningcenter/results.html?fq=place%3A%22Russia%22>

Russian Name Practice

Любовь

Надежда

Алексей

Любовь

Михаил

Евгений

Гаврилов

Антон

Федосеев

Евгений

Михаил

Михаил

Арина

Петр

Борис

Давид

Арина

Григорьев

Давид

Петров

Алексей

Надежда

Николай

Мария

ДВЕРІЧЕСКОЇ КНІГКИ НА 1888 ²

Вікты родив- шихся.		Місяць і день		Ім'я родившихся.	Званіє, йма, отчество і фамілія родителів, і якогш єтронеповѣданія.
Мужина пол.	Жінки пол.	рожі- ня.	рожі- ня.		
140.	—	Вектор 3.	6.	Александръ.	Среднеурлохонъ Губернскій Ворона Милукоа Зауцмъ Милуановъ Вотеранъ Алексеевъ Франкиовъ и рожена імена его Мотрона Савленева, себѣ Православныи. Шамонковъ Крестовскій Воронскій Сурмъ етима Мавриъ Воронковъ Виднеко Никитовъ Мотрофковъ

ГОДА, ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. О РОДИВШИХСЯ.

Званіє, йма, отчество і фамілія коспріимниковъ.	Кто совершилъ таинство крещенія.	Ръкоприскаждство сендѣ теліи Заннѣ по жванію
Крестовникъ Милукоа Ивановъ Павленковъ и Мн- шанская дочь Говилла Евдокья Алексеева Бра- нкина.	Виднековъ Ма- виръ Воронковъ, сѣ дворковъ Никит- франковъ Мотро- фковъ.	

37208

МЕТРИЧЕСКОЙ КНИГИ НА 1892 ГОДЪ.

ОЧЕТЪ УМЕРШИХЪ.		МѢСЯЦЪ И ДЕНЬ.		Званіе, имя, отчество и фамилія умершаго.	ЛѢТА УМЕРШАГО.	
Мужскаго.	Женскаго.	Смерти.	Погребенія.		Мужскаго.	Женскаго.
15.	—	Май 17.	19.	Села Гадѣйкина Государственной крестья- нинъ Петръ Николаевъ Чибичевъ — 40 — Свищеникъ Владимиръ Александровскій Псаломщикъ Софоклъ Николаевичъ	40.	—
16.	—	29.	31.	Села Гадѣйкина Государственной крестья- нинъ Алексѣй Осадаровъ Ветхасовъ. — 67. — Свищеникъ Владимиръ Александровскій Псаломщикъ Софоклъ Николаевичъ	67.	—

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ О УМЕРШИХЪ.

323

Отъ чего умеръ.	Кто исповѣдалъ и приобщалъ.	Кто совершалъ погребеніе и гдѣ погребены.
отъ натурь.	Свищеникъ Владимиръ Александровскій	Свищеникъ Александровскій съ Псаломщикомъ Никола- евичемъ на приходскомъ кладбищѣ.
отъ холеры.	Свищеникъ Владимиръ Александровскій	Свищеникъ Александровскій съ Псаломщикомъ Николаевичемъ на приходскомъ кладбищѣ.

Составлен в Берфшуге двенадцатого / двенадцатого /
 января тысяча восемьсот восемьдесят первого года
 в двенадцатом часу утра. Объявлено, что в присутствии
 судьи меннох Кристиана в деревни Суммиха, флименского
 Андреас Бреховица немца и двух итальянских Кристиана
 Кристиана итальянских от роду. Заключено сего часа речено
 французский язык между Людвигом Бенуа / Людвигом
 Виссари / константином сего Антона и Французского
 Кристиана восемнадцатого итальянских от роду. Подписаны
 в деревни Суммиха и там же флименского / в присутствии
 Кристиана / Кристиана, Кристиана / Кристиана дочери покойного Бреховица и Кристиана
 в Мрибурге семнадцатого итальянских от роду. Подписаны в деревни
 Суммиха и там же флименского. Справке сему предисловие
 при отомлении двенадцатого Кристиана первого года / сего /
 второго / четырнадцатого / Кристиана / двенадцатого / Кристиана
 сего года. Огласительно в том в Берфшуге Мрибурге Кристиана
 Антона. и по причине присутствия итальянских при Французском Антона. мать
 Французского Антона и родителю Французского Антона Кристиана
 Кристиана объявлено, что Французский договор между итальянскими
 не том. речено французский язык между итальянскими Кристиана
 Кристиана Кристиана Антона сего по прочтении объявлено
 неграмотным и нами подписан. Число Кристиана Французского
 Кристиана Кристиана Берфшуга Мрибурга. — Кристиана
 Антона. Кристиана Кристиана

№ 5.

Suliszka

Ludwik

Wieszka K.

Maryanna

Kis p.